



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

Woensdag

25-11-2009

Namiddag

Mercredi

25-11-2009

Après-midi

INHOUD

SOMMAIRE

Berichten van verhindering	1	Excusés	1
Wijziging binnen de regering	1	Modification au sein du gouvernement	1
Toelating, onderzoek van de geloofsbrieven en eedaflegging	1	Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment	1
Verklaring van de regering <i>Sprekers: Yves Leterme, eerste minister</i>	2	Déclaration du gouvernement <i>Orateurs: Yves Leterme, premier ministre</i>	2
Motie van vertrouwen (16.56 uur)	9	Motion de confiance (16 h 56)	9

PLENUMVERGADERING

van

WOENSDAG 25 NOVEMBER 2009

Namiddag

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MERCREDI 25 NOVEMBRE 2009

Après-midi

De vergadering wordt geopend om 16.35 uur en voorgezeten door de heer Patrick Dewael.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Yves Leterme, Didier Reynders, Laurette Onkelinx, Steven Vanackere, Joëlle Milquet, Guy Vanhengel, Michel Daerden, Stefaan De Clerck, Sabine Laruelle, Pieter De Crem, Paul Magnette, Charles Michel, Inge Vervotte, Vincent Van Quickenborne, Annemie Turtelboom, Etienne Schouppe, Carl Devlies, Bernard Clerfayt, Olivier Chastel, Melchior Wathelet, Jean-Marc Delizée, Philippe Courard.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Berichten van verhindering

Gezondheidsredenen: Sarah Smeyers
Zwangerschapsverlof: Marie-Martine Schyns
Verhinderd: Colette Burgeon, Christine Van Broeckhoven

01 Wijziging binnen de regering

Bij brief van 25 november 2009 zendt de eerste minister een afschrift over van de koninklijke besluiten van 25 november 2009 met als opschrift "Regering – Ontslagen – Benoemingen".

02 Toelating, onderzoek van de geloofsbriefen en eedaflegging

De heer Herman Van Rompuy, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, heeft

La séance est ouverte à 16 h 35 par M. Patrick Dewael, président.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

MM. Yves Leterme, Didier Reynders, Mme Laurette Onkelinx, M. Steven Vanackere, Mme Joëlle Milquet, MM. Guy Vanhengel, Michel Daerden, Stefaan De Clerck, Mme Sabine Laruelle, MM. Pieter De Crem, Paul Magnette, Charles Michel, Mme Inge Vervotte, M. Vincent Van Quickenborne, Mme Annemie Turtelboom, MM. Etienne Schouppe, Carl Devlies, Bernard Clerfayt, Olivier Chastel, Melchior Wathelet, Jean-Marc Delizée et Philippe Courard.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Raisons de santé: Sarah Smeyers
Congé de maternité: Marie-Martine Schyns
Empêché: Colette Burgeon, Christine Van Broeckhoven

01 Modification au sein du gouvernement

Par lettre du 25 novembre 2009, le premier ministre transmet copie des arrêtés royaux du 25 novembre 2009 intitulé "Gouvernement – Démissions – Nominations".

02 Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment

M. Herman Van Rompuy, représentant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde,

ontslag genomen bij brief van 25 november 2009.

De opvolger die hem zal vervangen, is de heer Ben Weyts.

Op 30 december 2008 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Herman Van Rompuy, eerste minister, voor de duur van zijn ambt.

Er dient dientengevolge niet overgegaan te worden tot het onderzoek van de geloofsbrieven van deze opvolger die werd toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van een minister of een staatssecretaris voor de duur van zijn ambt.

Ik stel u dus voor tot de toelating over te gaan van dit lid.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Ik verzoek de heer Ben Weyts de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Ben Weyts legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

De heer Ben Weyts zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

03 Verklaring van de regering

De **voorzitter**: Aan de orde is de verklaring van de regering.

De eerste minister en zijn regering zijn er zonder twijfel van op de hoogte dat de ontwerp tekst van de regeringsmededeling vanmiddag, nog voor de regering beëdigd was, op de website van een aantal kranten gepubliceerd werd. Als voorzitter van deze Kamer en de woordvoerder van alle fracties kan ik niet anders dan hierover mijn verontwaardiging uiten. In meer dan 160 jaar functioneren van de Kamer is het de eerst maal dat we via de media kennis moeten nemen van een regeringsmededeling en dat is allesbehalve een ideale start. Ik vraag de eerste minister daarom om de nodige maatregelen te nemen, zodat dergelijke zaken in de toekomst niet meer gebeuren. (*Applaus*)

a démissionné par lettre du 25 novembre 2009.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Ben Weyts, premier suppléant.

Le 30 décembre 2008, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Herman Van Rompuy, premier ministre, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Il n'y a pas en conséquence lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de ce suppléant qui avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement d'un ministre ou d'un secrétaire d'État et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Je vous propose donc de passer à l'admission de ce membre.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Je prie M. Ben Weyts de prêter le serment constitutionnel.

M. Ben Weyts prête le serment constitutionnel en néerlandais.

M. Ben Weyts fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

03 Déclaration du gouvernement

Le **président**: L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.

Le premier ministre et son gouvernement ne sont sans doute pas sans savoir que certains journaux ont publié cet après-midi, sur leur site web, le texte en projet de la déclaration du gouvernement, avant même que le gouvernement ait été assermenté. En ma qualité de président de la Chambre et en tant que porte-parole de tous les groupes politiques, je ne puis qu'exprimer mon indignation à ce propos. La Chambre existe depuis cent soixante ans et c'est la première fois que nous en sommes réduits à consulter les médias pour prendre connaissance d'une déclaration de gouvernement. L'on peut difficilement dire qu'ainsi, le nouveau gouvernement soit installé dans les meilleures conditions. Je

op alle banken)

demande, par conséquent, au premier ministre de prendre les mesures nécessaires pour que cela ne se reproduise pas. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

03.01 Eerste minister **Yves Leterme** (*Nederlands*): Namens de hele regering deel ik de verontwaardiging van de voorzitter. Er werd niet behoorlijk omgegaan met de basiswetten van de democratie. De transparantie die ik sinds gisteren betracht heb met medewerkers en collega's, heeft blijkbaar haar prijs. Diegenen die verantwoordelijk zijn voor dit lek, raad ik aan om vanavond eens zorgvuldig in de spiegel te kijken. (*Applaus op alle banken*)

03.01 **Yves Leterme**, premier ministre (*en néerlandais*): Au nom de l'ensemble du gouvernement, je me joins à l'indignation exprimée par le président. D'aucuns ont pris des libertés avec les règles fondamentales qui régissent notre démocratie. Était-ce le prix à payer pour avoir voulu, depuis hier, faire preuve de transparence avec mes collaborateurs et collègues? Je conseillerai aux responsables de cette fuite de faire ce soir leur examen de conscience. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

De **voorzitter**: De eerste minister heeft thans het woord voor de regeerverklaring.

Le **président**: La parole est au premier ministre pour sa déclaration gouvernementale.

03.02 Eerste minister **Yves Leterme** (*Nederlands*): Herman Van Rompuy sprak hier vijf weken geleden over 2009 als een annus horribilis. De financiële crisis heeft inderdaad de wereldeconomie door elkaar geschud. De werkgelegenheid lijdt sterk onder deze crisis. De overheidsfinanciën gaan in alle landen in het rood. Mensen zijn op zoek naar vertrouwen.

03.02 **Yves Leterme**, premier ministre (*en néerlandais*): Herman Van Rompuy évoquait ici même il y a cinq semaines l'année 2009 en termes d'"annus horribilis". La crise financière a, en effet, bouleversé l'économie mondiale. L'emploi souffre fortement de cette crise. Les finances publiques de tous les pays sont dans le rouge. Les gens recherchent la confiance.

Herman Van Rompuy heeft tijdens dit annus horribilis een uitzonderlijk moment meegemaakt. Namens de regering wens ik hem van harte geluk met zijn verkiezing tot eerste permanente voorzitter van de Europese Raad van Ministers. Hijzelf, zijn familie en ons land, alle Belgen, mogen daar trots op zijn. Ik feliciteer hem en ik dank hem ook voor de "rustige vastheid" waarmee hij in het voorbije jaar heeft gehandeld. (*Applaus*)

Au cours de cette annus horribilis, Herman Van Rompuy aura, par ailleurs, vécu un moment exceptionnel. Au nom du gouvernement, je le félicite de tout cœur pour son élection au poste de premier président permanent du Conseil européen. Sa famille, lui-même, ainsi que tous les Belges peuvent en être fiers. Je le félicite et je le remercie aussi pour la "solidité tranquille" avec laquelle il a agi au cours de l'année écoulée. (*Applaudissements*)

(*Frans*) Amper vijf weken na de algemene beleidsverklaring, zal ik vandaag kort zijn. Deze regering kiest uiteraard voor continuïteit en de prioriteiten zijn gekend.

(*En français*) Aujourd'hui, à peine cinq semaines après la déclaration de politique générale, je serai bref. Ce gouvernement s'inscrit évidemment dans la continuité et les priorités sont connues.

Allereerst, de verdere aanpak van de crisis en de bescherming van de tewerkstelling. Het vertrouwen herstel je door alles in het werk te stellen om de concurrentiekracht te behouden, aanwervingen aan te moedigen, jobverlies te vermijden, de koopkracht te ondersteunen, de vraag te stimuleren en de overheidsfinanciën gezond te maken.

Premièremment, la poursuite de la lutte contre la crise et pour la protection de l'emploi. La confiance se restaure en mettant tout en œuvre pour maintenir la compétitivité, encourager le recrutement, éviter les pertes d'emplois, soutenir le pouvoir d'achat, stimuler la demande et assainir les finances publiques.

Vervolgens heeft de bevolking recht op goed werkende instellingen. Wij staan voor grote uitdagingen op het vlak van de hervorming van het financieel toezicht, de modernisering van het gerecht, de verbetering van de werking van de

Deuxièmement, les citoyens ont droit à des institutions qui fonctionnent bien. Nous faisons face à de grands défis en ce qui concerne la réforme du contrôle financier, la modernisation de la justice, l'amélioration du fonctionnement des services

overheidsdiensten, maar ook van een actualisering van de staatsstructuur.

(Nederlands) De langere levensverwachting van onze bevolking is een uitdaging, maar zeker ook een positieve ontwikkeling. Door een moedig beleid inzake arbeidsmarkt, gezondheidszorg en pensioenen te voeren, moeten wij de vergrijzing verzilveren.

Op het vlak van energie en klimaat worden doortastende en verantwoordelijke beslissingen genomen door alle overheden van dit land. We moeten effectief nog meer onze economie, onze fiscaliteit en onze levenswijze aanpassen aan de logica van de duurzame ontwikkeling.

De financiële crisis van vorig jaar heeft de financiële wereld als een tsunami en in snel opeenvolgende golven ontwricht. Ze heeft de economie aangevreten. Vandaag zijn vele arbeidsplaatsen bedreigd. Het vertrouwen van de mensen in hun toekomst wankelt. Dat vertrouwen willen wij helpen herstellen met een beleid dat de gevolgen van de crisis op voornoemde punten aanpakt.

De verschillende overheden in dit land hebben de financiële crisis van vorig jaar krachtig en kordaat aangepakt. De noodzakelijke hervormingen van het financieel stelsel en van het financieel toezicht, zowel op nationaal als op Europees en internationaal niveau, werden al ingesteld.

In België hebben we gekozen voor het zogenaamde Twin-Peaks-model, een model dat de financiële architectuur ingrijpend zal aanpassen. In de toekomst zal de Nationale Bank als centrale bank én als prudentiële toezichthouder fungeren. De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen wordt substantieel versterkt om onder meer de consument in de financiële sector beter te beschermen. De nodige wetsontwerpen worden op korte termijn aan de Kamer voorgelegd. Ons land heeft ook internationaal de hervormingen aangestuurd, onder meer dankzij het verslag-Lamfalussy.

In het begin van het jaar kregen we veel slecht economisch nieuws te verwerken. Het tij is intussen gelukkig lichtjes aan het keren. Op kwartaalbasis is de economische groei opnieuw positief, maar het risico van een reeks faillissementen en een oplopende werkloosheid is nog steeds zeer reëel. De relancemaatregelen van de begroting 2009 zullen gelukkig in 2010 hun volle uitwerking hebben.

(Frans) Het economische beleid van de regering

publics mais aussi une actualisation de la structure étatique.

(En néerlandais) L'allongement de l'espérance de vie de notre population est un défi mais bien entendu aussi une évolution positive. En menant une politique courageuse en matière d'emploi, de soins de santé et de pensions, nous devons valoriser le vieillissement.

Des décisions ambitieuses et responsables sont prises en matière d'énergie et de climat. Nous devons davantage encore ancrer notre économie, notre fiscalité et notre mode de vie dans la logique du développement durable.

La crise financière de l'année dernière a, tel un tsunami, déstabilisé le monde financier en plusieurs vagues, rongé l'économie. Aujourd'hui, des emplois sont menacés et la confiance des gens en leur avenir est chancelante. Nous voulons aider à rétablir cette confiance en menant une politique qui s'attaque aux conséquences de la crise sur les points précités.

Les différentes autorités de ce pays ont eu une réaction à la fois rapide et énergique à la crise financière de l'année dernière. Des réformes du système financier et du contrôle financier sont nécessaires, tant au niveau national qu'au niveau européen et international et ont déjà été entamées.

En Belgique, nous avons choisi ce qu'on appelle le modèle "twin-peaks", qui transformera radicalement l'architecture financière. À l'avenir, la Banque nationale sera tant une banque centrale qu'un superviseur prudentiel. La Commission bancaire, financière et des assurances (CBFA) sera sensiblement renforcée afin notamment de mieux protéger les consommateurs dans le secteur financier. Les projets de loi en ce sens seront soumis à brève échéance à la Chambre. Au niveau international, notre pays a également piloté les réformes, notamment grâce au rapport Lamfalussy.

Au début de l'année, nous avons reçu beaucoup de mauvaises nouvelles économiques. Entre-temps, le vent commence tout doucement à tourner. Sur une base trimestrielle, la croissance économique est à nouveau positive mais le risque d'une série de faillites et d'un chômage croissant est toujours bien réel. Les mesures de relance du budget 2009 produiront heureusement leurs pleins et entiers effets en 2010.

(En français) Même dans les moments difficiles, la

wordt ook in moeilijke tijden binnen een Europees kader uitgetekend. Twee belangrijke pijlers van dit beleid zijn de "EU-2020-strategie" - de opvolger van de Lissabonstrategie - en het Stabiliteitspact. België wil voluit samenwerken met de andere EU-lidstaten om ons sociaal welvaartmodel duurzaam te verankeren.

(Nederlands) De voorbije zomer waarschuwden begrotingsexperts nog voor een begrotingstekort dat kon oplopen tot 7 procent van het bbp. Door het optreden van de uittreedende regering zal het tekort in 2010 evenwel beperkt kunnen worden tot 5,6 procent van het bbp en zal het de jaren daarna verder worden teruggedrongen. België start hiermee als een van de eerste eurolanden met de sanering van zijn begroting. De goedkeuring van de begroting 2010-2011 en de begrotingscontroles zijn belangrijke stappen op korte termijn. Op langere termijn blijft een terugkeer naar een begrotingsevenwicht in 2015 de doelstelling.

Een verantwoordelijk en toekomstgericht begrotingsbeleid, dat is wat de mensen van deze regering verwachten. Gezonde overheidsfinanciën zijn onontbeerlijk om in de toekomst de pensioenen en de sociale uitkeringen te garanderen en de concurrentiekracht van de bedrijven te versterken.

De begroting 2010-2011 zal het mogelijk maken crisismaatregelen voort te zetten, onder meer door de sociale zekerheid te sterken en door de zwaksten te sparen. Die laatste engagementen kaderen ook in het Europees jaar van de bestrijding van armoede en sociale uitsluiting 2010. De begroting versterkt ook ons gezondheidssysteem dat, ook al wordt het sterk bevraagd, toegankelijk blijft voor allen, zonder stijging van de zorgkost voor de patiënt.

(Frans) De regering zal haar inspanningen voortzetten om de rechten van mensen met een handicap te waarborgen overeenkomstig het VN-Verdrag.

De beste bescherming tegen armoede is en blijft werk. Mensen verwachten dan ook dat we zoveel als mogelijk het behoud en de groei van de tewerkstelling bevorderen.

Door de economische crisis op zich zou het aantal werkzoekenden in 2009 en 2010 bij ongewijzigd beleid met 150.000 toenemen. De regering zet daarom het economisch herstelbeleid voort.

Gelet op het feit dat de kleine en middelgrote

politique économique du gouvernement s'inscrit dans un cadre européen. La "Stratégie Union européenne 2020", qui succède à la stratégie de Lisbonne, et le Pacte de stabilité constituent deux piliers importants de cette politique. La Belgique veut collaborer pleinement avec les autres États membres européens afin de consolider notre modèle social.

(En néerlandais) L'été dernier, les experts budgétaires annonçaient encore un déficit budgétaire pouvant atteindre les 7 % du PIB. Grâce à l'action du gouvernement sortant, le déficit sera limité à 5,6 % du PIB en 2010 et continuera à diminuer au cours des années qui suivent. Avec ce résultat, la Belgique est l'un des premiers pays de la zone euro à entamer l'assainissement de son budget. À court terme, l'approbation du budget 2010-2011 et les contrôles budgétaires constituent des étapes importantes sur cette voie. À plus long terme, un retour à l'équilibre budgétaire en 2015 reste l'objectif.

Une politique budgétaire responsable et axée sur le futur, voilà ce que la population attend de ce gouvernement. Des finances publiques saines sont indispensables pour garantir à l'avenir les pensions et les allocations sociales et pour renforcer la compétitivité des entreprises.

Le budget 2010-2011 permettra d'assurer la prolongation de mesures de crise, notamment en confortant la sécurité sociale et en épargnant les plus vulnérables. Ces engagements s'inscrivent également dans la lignée de l'année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale. Le budget conforte aussi notre système de soins de santé qui, bien que fortement sollicité, demeure accessible à tous, sans augmentation du coût des soins pour les patients.

(En français) Le gouvernement poursuivra ses efforts en vue de garantir les droits des personnes en situation de handicap, conformément à la Convention des Nations unies.

La meilleure protection contre la pauvreté est, reste et restera le travail. À juste titre, la population attend dès lors que nous encourageons au maximum le maintien et la croissance de l'emploi.

À la suite de la seule crise économique, en 2009 et 2010, à politique inchangée, le nombre de demandeurs d'emploi augmenterait de 150 000 unités. C'est pourquoi le gouvernement poursuit la politique de relance économique.

Étant donné que les petites et moyennes

ondernemingen het hart zijn van onze economie, zal de regering de uitvoering van het kmo-plan voortzetten.

Onze centrale en prioritaire zorg is meer dan ooit het arbeidsmarktbeleid. De regering heeft al een ambitieus tewerkstellingsplan uitgewerkt. We denken hierbij bijvoorbeeld aan de versterkte tewerkstellingssubsidie voor werkloze jongeren en ouderen.

Alle maatregelen inzake het arbeidsmarktbeleid zijn erop gericht om de tijdelijke conjuncturele verhoging van de werkloosheid niet te laten uitmonden in een stijging van de langdurige structurele werkloosheid.

(Nederlands) Aan het einde van hun loopbaan hebben mensen nood aan, en recht op, een correct en leefbaar pensioen. De regering zal drie cruciale pensioendossiers aanpakken: ten eerste de afronding van de Nationale Pensioenconferentie, ten tweede een nieuwe financiering van de lokale overheidspensioenen en ten derde het aanvullend pensioen van contractueel overheidspersoneel. De regering zal ook het delicate evenwicht tussen het stimuleren van de vraag, de versterking van de concurrentiekracht en het langetermijnpad voor het herstel van de overheidsfinanciën respecteren.

De opgenomen lastenverlagingen in het interprofessioneel akkoord komen in 2010 op kruissnelheid. Het gaat onder meer over de versterking van de interprofessionele correctie van 0,75 tot 1 procent en over de koopkrachtmaatregelen uit de welvaartsenveloppe, goed voor een koopkrachtstijging van 450 miljoen euro. Daarnaast zal de lagelonencomponent van de structurele bijdragevermindering worden versterkt.

In het nieuw te onderhandelen interprofessioneel akkoord van 2011-2012 moet de versterking van de concurrentiekracht en de werkgelegenheid opnieuw prioritair zijn. De regering gaat ervan uit dat de sociale partners beseffen dat een nieuwe budgettaire inspanning van de regering, zoals in 2009-2010, niet meer mogelijk zal zijn.

Ons klimaat- en energiebeleid vergt een duurzame en toekomstgerichte visie. Ze vergt vooral ook de moed om beslissingen te nemen en de moed om te handelen. Samen met de Gewesten werd al een hele reeks concrete maatregelen uitgewerkt. Ons land ligt mee aan de basis van de met cijfers onderbouwde doelstellingen van de Europese Unie inzake reductie van de CO₂-uitstoot en de

entreprises sont le cœur de notre économie, le gouvernement poursuivra la mise en œuvre de son plan PME.

La politique de l'emploi est plus que jamais au centre de nos préoccupations et de nos priorités. Le gouvernement a déjà élaboré un plan d'emploi ambitieux. Nous pensons, par exemple, aux subventions à l'embauche renforcées pour les chômeurs jeunes et âgés.

En ce qui concerne le marché du travail, toutes les mesures visent à éviter que l'augmentation temporaire conjoncturelle du chômage n'aboutisse à une augmentation structurelle du chômage de longue durée.

(En néerlandais) À la fin de leur carrière, les gens ont besoin de et droit à une pension correcte et viable. Le gouvernement s'attèlera à trois dossiers en matière de pensions: premièrement, l'aboutissement de la Conférence nationale des pensions, deuxièmement, un nouveau financement des pensions publiques locales et troisièmement la pension complémentaire du personnel contractuel de la fonction publique. Le gouvernement respectera aussi le délicat équilibre entre la stimulation de la demande, le renforcement de la compétitivité et la trajectoire à long terme de rétablissement des finances publiques.

En 2010, les réductions de charges prévues dans l'Accord interprofessionnel atteindront leur rythme de croisière. Il s'agit notamment du renforcement de la correction interprofessionnelle de 0,75 % à 1 % et des mesures en faveur du pouvoir d'achat issues de l'enveloppe bien-être, qui entraîneront une augmentation du pouvoir d'achat à concurrence de 450 millions d'euros. Par ailleurs, la composante "bas salaires" des diminutions structurelles de cotisations sociales sera renforcée.

Pour le nouvel accord interprofessionnel 2011-2012, le renforcement du pouvoir d'achat et l'emploi doivent à nouveau faire partie des priorités. Le gouvernement part de l'idée que les partenaires sociaux sont conscients du fait qu'un nouvel effort budgétaire du gouvernement, comme en 2009-2010, ne sera plus possible.

Notre politique climatique et énergétique requiert une approche durable et orientée vers le futur et surtout le courage d'agir. Avec les Régions, une série de mesures concrètes ont été élaborées. Notre pays figure parmi ceux qui sont à la base des objectifs chiffrés de l'Union européenne en matière de réduction des émissions de CO₂ et des efforts financiers importants en la matière. Nous

belangrijke financiële inspanningen hiervoor. Wij nemen volgende maand dan ook actief deel aan de Conferentie van Kopenhagen om tot een nieuw ambitieus en solidair internationaal klimaatakkoord te komen. Dit alles moet gepaard gaan met een duurzaam beleid dat onze energiebevoorrading voor een billijke prijs verzekert.

De regering zal de nodige initiatieven nemen om de afspraken met de nucleaire sector verder vorm te geven. Ze zal tevens op basis van het internationaal evaluatierapport een beslissing nemen over het MYRRHA-onderzoeksproject.

(Frans) De regering voert een menselijk en rechtvaardig asiel- en migratiebeleid. In uitvoering van het regeerakkoord nam ze de voorbije maanden belangrijke beslissingen. Het komt er nu op aan de regularisatieoperatie die in september werd opgestart te doen slagen en tot een goed einde te brengen.

Daarnaast moeten wetsontwerpen en wetswijzigingen inzake de hervorming van de nationaliteitswetgeving, de gezinshereniging en de strijd tegen schijnhuwelijken, zo snel mogelijk aan dit Parlement voorgelegd worden.

De huidige verzadiging van het opvangnetwerk voor asielzoekers is onaanvaardbaar. Daarom zal de regering haar inspanningen verderzetten om nieuwe opvangplaatsen te creëren.

(Nederlands) Het is een kerntaak van de overheid om een correcte dienstverlening aan de burger te garanderen. De hervormingen van Justitie en Defensie staan hierbij centraal.

De grondige hervorming van het leger wordt verder uitgewerkt. De besparingen bij Defensie zullen de veiligheid van de militairen en de operationaliteit in binnen- en buitenland niet in het gedrang brengen. Als betrouwbare partner blijft ons land zijn verantwoordelijkheid inzake buitenlandse operaties opnemen.

Wat het gerechtelijk landschap en het tuchtrecht betreft, zal de regering, zoals afgesproken, samen met de partijen die hun medewerking hebben aangeboden, de bespreking op basis van de nota van de minister van Justitie voortzetten.

Naast deze structurele hervormingen zullen wij ook verder werken aan de veiligheid van de

participerons dès lors activement à la Conférence de Copenhague le mois prochain afin d'aboutir à un nouvel accord international sur le climat qui soit, à la fois, ambitieux et solidaire. Tout ceci doit s'accompagner d'une politique durable qui garantisse notre approvisionnement en énergie ainsi qu'un prix équitable pour celle-ci.

En outre, le gouvernement prendra les initiatives nécessaires afin de continuer à donner corps aux accords avec le secteur nucléaire. Il prendra également une décision quant au projet de recherche MYRRHA, et ce, sur la base du rapport d'évaluation international.

(En français) Le gouvernement poursuit une politique d'asile et de migration humaine et juste. En exécution de l'accord du gouvernement, il a adopté ces derniers mois des mesures importantes. Il s'agit maintenant de réussir l'opération de régularisation lancée en septembre et de la mener à bien.

Il faudra, par ailleurs, soumettre des projets et modifications de loi concernant la réforme de la loi sur la nationalité, le regroupement familial et la lutte contre les mariages de complaisance le plus rapidement possible au parlement.

La saturation actuelle du réseau d'accueil des demandeurs d'asile est inacceptable. C'est pourquoi le gouvernement poursuivra les efforts déjà entamés afin de créer de nouvelles places d'accueil.

(En néerlandais) Une des tâches clé du gouvernement consiste à fournir au citoyen des services efficaces. À ce sujet, les réformes de la Justice et de la Défense sont au centre de nos préoccupations.

Nous poursuivrons l'élaboration d'une réforme approfondie de l'armée. Les économies en matière de Défense ne compromettront pas la sécurité des militaires ni l'opérationnalité à l'étranger et en Belgique. En tant que partenaire fiable, notre pays va continuer à prendre ses responsabilités en ce qui concerne les missions à l'étranger.

Pour ce qui est du paysage judiciaire et du droit disciplinaire, le gouvernement poursuivra les discussions, comme convenu, sur la base de la note du ministre de la Justice et en concertation avec les parties qui ont proposé leur coopération.

Outre les réformes structurelles, nous continuerons également à œuvrer à la sécurité de la société, tant

samenleving, zowel op straat als binnen het gezin. Ik denk hier vandaag in het bijzonder aan vrouwen die het slachtoffer zijn van huiselijk geweld.

In 2010 moeten de sterke ambities van ons land op het niveau van de Europese Unie, op het niveau van de Verenigde Naties en algemeen op internationaal vlak verder vorm krijgen.

Ons voorzitterschap van de Europese Unie in de tweede helft van 2010, ook al is het bescheiden in zijn uitgaven, moet ambitieus zijn in zijn doelstellingen: een nieuwe Lissabonstrategie, engagementen op het vlak van klimaat, een nieuwe economische en sociale agenda en een stabiliteitspact. De voorbereiding van dit voorzitterschap wordt daarom versneld en moet onder meer leiden tot een verbetering van de interne en externe werking van de Unie. Het voorzitterschap van de Europese Unie is trouwens ook een kans om Europa in ons land nog meer zichtbaarheid te geven en het concrete belang ervan voor de burger duidelijk te maken.

Op trans-Atlantisch vlak zal België een actieve rol spelen bij het uitwerken van het nieuwe strategische concept van de NAVO. We steunen ook de ontwapeningsagenda die door de president van de Verenigde Staten is voorgesteld en zullen daarom in april 2010 deelnemen aan de top over nucleaire veiligheid.

(Frans) Bovendien zet België zijn buitenlands beleid en zijn beleid inzake ontwikkelingssamenwerking en defensie voort in Centraal Afrika, onder meer gebruik makend van de context geboden door de vijftigste verjaardag van de onafhankelijkheid van de Democratische Republiek Congo.

Dankzij de nooit geziene groei van onze uitgaven inzake ontwikkelingssamenwerking, toont België zich meer dan ooit een partner die blijkt geeft van solidariteit. De doelstelling van 0,7 procent van het bbp zal in 2010 gehaald worden.

(Nederlands) Institutionele discussies verlammen al te lang het optimaal functioneren van dit land. Jean-Luc Dehaene werd belast met het maken van een voorstel ten gronde voor de eerste minister en de voorzitters van de meerderheidspartijen, die de onderhandelingen zullen voeren inzake institutionele problemen en in het bijzonder de kwestie Brussel-Halle-Vilvoorde.

(Frans) Ik roep alle betrokken partijen op hun engagement waar te maken opdat serene debatten zouden uitmonden in een evenwichtige oplossing. Het spreekt voor zich dat terughoudendheid en discretie voor deze sereniteit onontbeerlijk zijn.

en rue qu'au sein de la famille. Aujourd'hui, je pense en particulier aux femmes qui subissent des violences conjugales.

En 2010, les fortes ambitions de notre pays en ce qui concerne les Nations unies et l'Union européenne doivent prendre forme.

Notre présidence de l'Union européenne de la seconde moitié de 2010, même modeste dans ses dépenses, doit être ambitieuse dans ses objectifs: nouvelle stratégie de Lisbonne, engagements climatiques, nouvel agenda économique et social et pacte de stabilité. C'est pourquoi la préparation s'accélère et doit notamment conduire à l'amélioration du fonctionnement tant interne qu'externe de l'Union. La présidence de l'Union européenne constitue également une opportunité d'augmenter la visibilité de l'Europe en Belgique et d'illustrer sa pertinence pour les citoyens.

Sur le plan transatlantique, la Belgique jouera un rôle actif dans l'élaboration du concept stratégique de l'OTAN. Nous soutenons également l'agenda de désarmement proposé par les États-Unis et participerons, en avril 2010, au sommet sur la sécurité nucléaire.

(En français) En outre, la Belgique poursuivra sa politique étrangère de coopération au développement et de défense en Afrique centrale, profitant notamment du contexte qu'offre l'anniversaire des cinquante ans de l'indépendance de la République démocratique du Congo.

Grâce à la croissance sans précédents de nos dépenses en matière de coopération au développement, la Belgique est plus que jamais un partenaire qui fait preuve de solidarité. L'objectif de 0,7 % du PIB sera atteint en 2010.

(En néerlandais) Cela fait trop longtemps que des discussions institutionnelles paralysent le fonctionnement optimal de ce pays. Jean-Luc Dehaene a été chargé de faire une proposition de fond au Premier Ministre et aux présidents des partis de la majorité qui mèneront la négociation sur les problèmes institutionnels et en particulier celui de Bruxelles-Hal-Vilvoorde.

(En français) J'appelle tous les partis concernés à concrétiser leurs engagements pour que ces débats soient sereins et aboutissent à une solution équilibrée. Il va de soi que retenue et discrétion sont indispensables à cette sérénité.

Het is de wil van de Regering dat in de lente van 2010 een akkoord wordt gesloten dat dan aansluitend geïmplementeerd kan worden.

(Nederlands) Het doel van de regering is het Belgisch model te doen slagen door een akkoord dat het land institutionele rust brengt.

Wij beleven bewogen tijden. De onzekerheid die daarmee gepaard gaat, weegt op de mensen en weegt ook op onze economie. Het is daarom belangrijk dat de regering de inwoners van dit land vertrouwen kan inboezemen.

(Frans) Wat mijzelf betreft, men leert altijd uit de ervaringen van het verleden. Ik neem de fakkel over met energie, de wil tot bedaren en met ambitie voor ons land.

(Nederlands) Deze regering wil het regeerakkoord van 2008 en de beleidsverklaring van 13 oktober van dit jaar verder integraal uitvoeren en daarnaast de nodige initiatieven nemen.

Daarvoor vraagt de regering het vertrouwen.
(Applaus bij de meerderheid)

04 Motie van vertrouwen (16.56 uur)

De **voorzitter**: Collega's, ik heb van de eerste minister om 16.56 uur een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "Hierbij vraagt de eerste minister aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, na de verklaring te hebben gehoord, de regering het vertrouwen te geven".

Wij kunnen niet vroeger dan over 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.

De vergadering wordt gesloten om 16.56 uur. Volgende vergadering vrijdag 27 november 2009 om 10.30 uur.

Le gouvernement a la volonté qu'un accord soit conclu au printemps 2010 et soit suivi de sa mise en œuvre.

(En néerlandais) Le gouvernement veut la réussite du modèle belge à l'aide d'un accord qui ramène la paix institutionnelle.

Nous vivons une période mouvementée. L'incertitude qui l'accompagne pèse sur les gens et sur l'économie. C'est la raison pour laquelle il importe que le gouvernement puisse inspirer confiance aux habitants de ce pays.

(En français) En ce qui me concerne, on apprend toujours des expériences passées. Je reprends le flambeau avec énergie, une volonté d'apaisement et l'ambition pour notre pays.

(En néerlandais) Le Gouvernement veut poursuivre la mise en œuvre intégrale de l'accord de gouvernement de 2008 et de la déclaration de politique générale du 13 octobre dernier et prendre en outre les initiatives qui s'imposent.

C'est pour ce faire que le Gouvernement demande votre confiance. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

04 Motion de confiance (16 h 56)

Le **président**: Chers collègues, j'ai donc reçu de la part du premier ministre, à 16 h 56, une motion de confiance libellée comme suit: "Par la présente, le premier ministre demande à la Chambre des représentants, après avoir écouté la déclaration, de donner la confiance au gouvernement".

Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant 48 heures.

La séance est levée à 16 h 56. Prochaine séance le vendredi 27 novembre 2009 à 10 h 30.